



Comune di Dolceacqua

Sua Altezza Serenissima,

Georges MARSAN, Sindaco del Comune di Monaco ed io, Fulvio GAZZOLA, Sindaco del Comune di Dolceacqua (Italia), considerate l'amicizia e la cooperazione che ci uniscono dal 3 novembre 1523, manifestiamo, con la presente, il nostro desiderio di costruire insieme un destino comune e di rinnovare questo legame ancestrale e storico attraverso la concretizzazione di un gemellaggio tra i nostri due comuni.

E questo, nella continuità del giuramento di fedeltà che i Sindaci di Dolceacqua, Apricale, Isolabona e Perinaldo a Monaco – che si è tenuto il 3 novembre 1523 nel giardino degli aranci del Palazzo Grimaldi – davanti ad Augusto Grimaldi, Arcivescovo di Grasse e Signore di Monaco.

Oltre a ciò, i rapporti tra Dolceacqua ed il Principato di Monaco negli ultimi anni si sono rinforzati con l'attuazione di diverse iniziative:

- L'inaugurazione della Sala Doria-Grimaldi nel Castello dei Doria di Dolceacqua
- L'esposizione nella Chiesa di Santa Devota del polittico del Brea realizzato dopo il 1515
- Il titolo di "Cittadino Onorario" conferito dal Comune di Dolceacqua a S.A.S. il Principe Alberto di Monaco.

Esprimiamo quindi il nostro desiderio di rinforzare la solidarietà ed i nostri legami fraterni e privilegiati, promuovendo scambi nei seguenti settori:

- Patrimonio, Cultura e Arte
- Turismo, sviluppo economico e gastronomia
- Sport, attraverso il supporto delle Associazioni.

Saranno incoraggiate le iniziative in tema di ambiente, sviluppo sostenibile e cambiamento climatico, così come la cooperazione nel campo dell'istruzione e dell'educazione linguistica. Saranno organizzati alcuni incontri tra i nostri due Comuni, al fine di valorizzare i legami che ci uniscono, per promuovere azioni congiunte a Monaco ed a Dolceacqua: lo scambio tra i nostri concittadini garantirà il nostro patrimonio culturale e la sua promozione.

I principi e gli obiettivi di questo gemellaggio saranno oggetto di una "carta" che dovrà essere approvata dai Consigli Municipali dei nostri Comuni, a seguito dell'autorizzazione del Ministro di Stato del Principato di Monaco.

Nel rinnovare la nostra dedizione e la nostra lealtà a voi, esprimiamo, Sua Altezza, i nostri sentimenti più deferenti.

Il 3 novembre 2020

Georges MARSAN
Sindaco di Monaco

Fulvio GAZZOLA
Sindaco di Dolceacqua

Monseigneur,

Nous, Georges MARSAN, Maire de Monaco et Fulvio GAZZOLA, Maire de la Commune de Dolceacqua (Italie),

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui nous unissent depuis le 3 novembre 1523,

Manifestons par la présente, notre souhait de construire ensemble un destin partagé, en renouvelant ces attaches ancestrales et historiques, par la concrétisation d'un jumelage entre nos deux Communes.

Et ce, dans la continuité de la prestation de serment de fidélité des Syndics de Dolceacqua, Apricale, Isolabona et Perinaldo à Monaco – qui s'est tenue le 3 novembre 1523 dans le Jardin des oranges du Palais Grimaldi – par devant Augustin GRIMALDI, Evêque de Grasse et Seigneur de Monaco.

Ainsi, au regard des rapports qui se sont renforcés ces dernières années avec la Principauté de Monaco, notamment au travers de diverses actions telles que :

l'inauguration de la Salle Doria-Grimaldi dans le Château des Doria de Dolceacqua,
l'exposition dans l'Eglise Sainte Devote du triptyque de Brèa réalisé après 1515,
le titre de « Citoyen d'Honneur » conféré par la Municipalité de Dolceacqua à S.A.S. le Prince Albert II,

nous exprimons notre désir de renforcer la solidarité, nos liens fraternels et privilégiés, en promouvant les échanges dans les domaines suivants :

Patrimoine, Culture et Art,
Tourisme, développement économique, et gastronomie,
Sport au travers de soutiens associatifs.

Les initiatives dans les domaines de l'environnement, du développement durable et du changement climatique, seront encouragées, de même que la coopération dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement des langues.

Des rencontres entre nos deux Villes seront organisées afin de mettre en valeur les attaches qui nous unissent, tout en favorisant les actions communes à Monaco et Dolceacqua ;
les échanges entre nos citoyens garantiront notre héritage culturel et sa promotion.

Les principes et les objectifs de ce jumelage feront l'objet d'une charte qui devra être approuvée par le Conseil municipal de chacune de nos Communes, après autorisation du Ministre d'Etat de la Principauté de Monaco.

En Vous renouvelant notre attachement et notre fidélité, nous Vous prions de croire, Monseigneur, à l'expression de nos sentiments les plus dévoués.

Le 3 novembre 2020,

Georges MARSAN,
Maire de Monaco

Fulvio GAZZOLA,
Maire de Dolceacqua